

# The Comparative Analysis of the Nouns Indicating a Person in Chinese and English Neologisms

## L'analyse comparative sur des noms indiquants une personne dans le néologisme chinois et anglais

### 漢英新詞語“指人名詞”比較研究

CHEN Ming Penkova Varvara  
陳明 Penkova Varvara

**Abstract:** Neologisms are the words that appeared most recently in the process of the society development. They are not only a new phenomenon of the language itself, they also best reflect the changes in the society. With help of the semantic field theory, the author has carried out a comparative analysis of the meaning of nouns indicating a person in the two languages, has found out that the society background of the two languages, the lifestyles of the speakers, the focuses of attention have something in common, however, the differences are more numerous. Besides, through the structural analysis of the nouns indicating a person, we have analyzed the word-formation of Chinese and English words, the similarities and differences of the elements of compounds, the changes in the number of roots etc.

**Key words:** neologisms; nouns indicating a person; semantic field; meaning; structure

**Résumé:** Les Néologismes sont les mots qui apparaissent le plus récemment dans le processus du développement social. Ils ne sont pas seulement un phénomène nouveau de la langue même, mais aussi les meilleurs reflets des changements dans la société. Avec l'aide de la théorie des champs sémantiques, l'auteur a effectué une analyse comparative de la signification des noms indiquants une personne dans les deux langues et il a découvert que l'environnement social de ces deux langues, les modes de vie des locuteurs et les centres d'attention ont quelques choses en commun, toutefois, les différences sont plus nombreuses. En outre, par le biais de l'analyse structurelle des noms indiquants une personne, nous avons analysé la formation des mots en chinois et en anglais, les similitudes et les différences des éléments de composés, les changements dans le nombre de racines etc

**Mots-clés:** les néologismes, des noms indiquants une personne; les champs sémantiques; le sens; la structure

**摘要:** 新詞語即社會發展過程中最新產生的詞語，它們不僅是語言本身的新現象，同時最能反映社會的發展變化。本文運用語義場理論，對兩種語言中的指人名詞的意義進行了比較研究，發現兩種語言各自的社會背景、語言使用者的生活方式，關注的重點既有相同性但更多是差異性。另外通過對指人名詞的結構分析，研究了漢語和

英語的構詞方式，複合詞成分的異同及詞根數量的變化等。

**關鍵詞：**新詞；指人名詞；語義場；意義；結構

## 1. 引論

隨著世界經濟文化和社會的快速發展，社會生活領域出現了許多新的事物、現象和新概念。作為最重要的交際工具，語言也在不斷更新，以適應這些新的變化。世界各種語言正在經歷新詞激增這一現象，我所熟悉的漢語和英語也不例外。新詞語的出現對語言有十分重要的影響，近年來，漢語和英語中大量出現的新詞語豐富了這兩種語言的詞匯系統，甚至在某種程度上影響到了構詞方式和語法等。因而，從 20 世紀中葉開始，新詞語引起了世界語言學家的關注。許多語言學家以新詞為研究對象進行研究、試圖對新詞進行系統化研究。然而，研究者對屬於不同語系，詞匯特征差異很大的漢語和英語新詞做比較研究的並不多。正因為如此，本文擬嘗試對漢語及英語兩種語言中的新詞匯進行較為全面的比較研究，包括新詞的意義，結構等。從語言的社會特征來看，新詞語最能反映社會的變化。本文旨在探討語言本身的發展變化之外，通過比較來研究中國與英語國家的人民對生活的不同理解，比較兩種不同社會背景下的文化差異。

本文的研究將選擇漢語和英語最新出現並已被專家認可的新詞語。漢語新詞語全部來自中國教育部收集及公布的 425 個新詞語(2006 年的 171 個 (周薦, 2007)及 2007 年的 254 個(侯敏, 2008))。英語的新詞匯，筆者沒有發現有權威機構或組織發布過“權威”統計資料，所以僅選擇了相對有可信度的三個有代表性的在線詞典，即 Oxford English Dictionary； Merriam-Webster Dictionary； Double-Tongued Dictionary，總共收集了 1272 個新詞語。筆者將對這部分詞語進行比對分析，從中選擇“指人名詞”作為研究對象，這是因為：

**錯誤！未找到引用源。**漢英新詞語數量太多，本文不可能面面俱到，只有選擇“同類近似”的研究對象，才有可能更準確地做比較研究。

**錯誤！未找到引用源。**指人名詞在漢語新詞中占有很大的比例，這一點很有研究的必要，筆

者希望在將這類詞與英語同類詞的比較中，探尋漢語新詞的某些特征。

**錯誤！未找到引用源。**指人名詞與人相關，最具人類社會的代表性，也最能夠反映人類社會與人相關的新興行業，人的特點、愛好、世界觀等。

本文以指人名詞為研究對象，主要採用在西方的語言研究中比較流行的語義場理論，主要比較這類詞語的含義及結構兩個方面，在比較過程中採取組分分析，語義分析及結構分析等三種研究方法，力圖使研究過程及結論比較客觀可信。

## 2. 新詞的界定、類型與指人名詞的概念

### 2.1 新詞的界定

什麼樣的詞語可被界定為新詞？長期以來學術界有爭論。有人認為，新詞是一個民族集體意識的反映，其與一般詞匯最大的區別就是與時間有很特殊的關係。有些專家把某一年以後出現的詞語視為新詞，但是統計表明，在使用者的意識當中，並不是所有這類的詞有足夠的新穎性，有一部分已經成為一般詞匯。(З а б о т к и н а В.И, 1989)

中國學者對新詞語的看法也不盡一致。曹聰孫提出這樣的定義：“新詞語是一個最新創造的詞語，它代表新的概念，表達一種新的事物；或者是一個舊詞語的新含義，既包括詞匯性新詞和語義性新詞”。(曹聰孫, 1990) 王鐵琨指出，新詞是“指一個新創造的或從其他語言中過來的詞語，也指產生了新詞義的固有詞語”。(王鐵琨, 1991)俄羅斯著名學者 Zabotkina 下的定義是：“新詞是具有新的形式，或新的含義，或兩者均有的單詞或固定的單詞搭配。”(侯敏, 周薦, 2008) 在這些定義中，最模糊的概念就是“新”，因為它有一定的主觀性。高永偉提出新詞是“某一詞典，部分詞典或所有現有詞典未曾收錄的詞匯。”(高永偉, 1998) 這種看法也存在一定的片面性。如

果按此標準，那真正的新詞與大眾臨時創造或個人自造的“新詞”就沒有區別了。

綜合各家所說，我們認為應該給“新詞”做如下的界定：最新出現，專家認可，並被權威詞典收錄的詞匯，這些詞匯在大多數說話者的意識中具有新穎性，其新穎性既可能是詞義上的，也可能是形式上的，或兩者均兼而有之。

## 2.2 新詞的類型

新詞最基本的分類取決於其表達法與詞義的關係。鑒於這些關係，我們認同俄羅斯詞匯學家 Gak 提出的新詞類型：

**錯誤！未找到引用源。**絕對新詞（absolute neologisms）：新表達式與新含義相配，例如近幾年出現的“播客”，“穀歌”，“跑酷”英語的“Sudoku”，“spyware”等

**錯誤！未找到引用源。**新詞舊意（transnominations）：新的表達式與已有的意思相配：例如漢語的“惡堵”、“性工作”；英語中的“telenovela”，“to supersize”，“deathcare”等。

**錯誤！未找到引用源。**舊詞新意（semantic innovation）：新的含義及已有的表達法：例如漢語的“空調”，“斷背”，“拜托”，英語的“pumped”，“unplugged”。

所有新詞本身應具有一些能夠把它們跟一般詞匯區別開的特征。社會的每一細微的變化，當舊詞難以準確、全面地反映這些變化時，新詞就應運而生了。據統計，當代漢語每年產生約 1000 條左右新詞，按照《新詞語大詞典》收錄的詞數，漢語從 1978 年到 2002 年平均每年有 800 條新詞。（邢璐，2007 年 9 月）英語是國際性的語言，因此新詞語統計較難。英語最大的網絡詞典——《牛津英語詞典——Oxford English Dictionary》每一季度收錄的詞數高達 350-400 條。因此，無論漢語或英語的新詞，既有反映社會生活的及時性和敏銳性，也有意義表達的豐富性和明確性，同時也具備自身構造的經濟性及詞匯色彩的詼諧幽默等特點。

## 2.3 指人名詞的概念

關於指人名詞，曾有專家用過這一概念，但與我們研究的對象不完全一樣。（陸儉明，1985）我們對“指人名詞”的定義是：有生命名詞的一種，大多表示參與某種活動（集體性的或個人的）

的人，有“行動者”，“行為者”的含義。筆者在 2006—2007 年兩年的 425 個漢語新詞語中，發現指人名詞共有 125 個，1272 個英語新詞中有指人名詞 97 個。漢語及英語新詞裏面指人名詞所占的比例不一樣（漢語 29.4%，英語 7.6%）。筆者認為這一點有語言之內和語言之外兩方面的原因。首先，漢語名詞功能比英語強，作用也比英語的重要，所以名詞性的詞語更多一些；其次，改革開放以來，中國人的思想，對生活的態度，人們的觀念意識都有所改變，因此漢語這幾年出現的新詞語大都以人為中心。英語國家的社會 20 世紀末葉以來沒有經歷過巨大的改變。這就是指人名詞占有的比例差距的原因。

## 3. 語義場理論及研究方法

在研究詞匯的過程中我們總會發現，雖然每個詞匯單位有一定的獨立性，然而，它與其他不同語言層次的單位有很廣泛的關係。這些關係的存在和語詞結構上一些成分的存在能夠讓該詞語進入一定的相交詞類或詞群，這就是語言學研究中的“場”的概念，也就是說，場是研究詞語關係的重要方法之一。

語言學上有“句法場”、“聚合場”、“語法場”、“相聯場”、“語義場”等概念。其中語義場指具有某一共同的詞義成分（語義標志）的語言單位組合。（Вердиева З.Н, 1986）語義場並不只是語言學理論術語，很多研究表明它也客觀地存在於語言使用者的意識之中，而且與人的概念系統有很直接的關係。語義場必須在一個共同語義要素的支配下形成。語義要素可以理解為在語言使用者意識中存在的分別特征。（Гак В. Г., 1972）比如，語義場“戲劇”包括“演員”、“觀眾”、“劇場”、“表演”、“鼓掌”等詞語，因為它們的含義中有“戲劇”這一語義要素。語義場有核心——與主要語義要素有決定性的或很緊密的關係——如“演員”、“劇場”，也有外圍——與主要語義要素的關係較弱，該語義要素是次要的——如“鼓掌”。

現代語言學把語義場不僅理解為某一詞群，而且也視為重要的詞匯研究方法之一。研究者可以使用詞典的定義把詞語分成詞群，因為定義中的詞義成分更明顯，語義要素更清楚。

不同民族意識中的同義語義場有所不同，雖其主要語義要素相通，但詞群內詞匯的數量，具體成分在不同語言中有一定的差距。在研究過程中筆者發現，漢語與英語新詞中的指人名詞，幾乎沒有完全對應的詞語，但有相對應的語義場。這就是我們決定用語義場這一研究方法進行指人名詞意義比較的原因。具體研究將選取兩種語言中有對應關係的“共通場”為比較基礎，即從“基本語義場”和“領域語義場”兩個層面來做系統比較。這兩個層面的選取，是為了更好地比較兩種語言中新詞語的異同並進而研究其社會背景及文化心理。

## 4. 漢英新詞語指人名詞比較

### 4.1 基本語義場比較

為了比較清晰、明確地進行意義比較研究，筆者首先將指人名詞按照最基本的語義場分為 5 個詞群（場）：1、職業；2、人的特點；3、生活狀況；4、人際關係；5、生活方式或生活的態度。此外還有一部分詞語無法歸類，即不能夠成同一語義場，我們把它們稱為“其他”一組。這種劃分是筆者根據所選定的研究對象，按照語義場的概念和規定作出的相對劃分，有少數詞語存在“場交叉”的現象，例如：“黑窟兒童”即同時兼有“職業”，“生活狀況”兩種場的語義要素，研究時歸入“生活狀況”（起決定性的語義要素）；英語的“seagull manager”既有“行業”之意，但更重要的語義要素是“人的性格”，因此歸入“人的特點”。下面對每個詞群（場）逐一分析：

(1) **職業**。該詞群是包括“有償服務”、“獲利活動”、“專業性活動”等類含義的詞語。近年出現了不少新的行業，包括一些非正常的或違法的行業，如“二奶專家”、“醫鬧”；英語的“shoulder-surfer”（為了獲得個人信息，密碼等，從後面監視自動取款機或其他電子設備使用者的人），“chief memory officer”（負責積累及維持某個機構的集體知識，經驗，歷史的人）。這一詞群漢語詞語總共有 38 個，占所有指人名詞的 30.4%，英語有 25 個，占 25.8%。

(2) **人的特點**。這一詞群包括與人的性格特征，外表，智商有關的詞語。漢語有 7 個詞（5.6%），其中“學術超男”與人的智商有關，“輕

熟女”、“亞熟男”有“外表”語義，但是詞意也包括一些人的內在東西。英語有 28 個含有“人的特點”語義的單詞（28.9%），其中 14 個與人的外表有關，5 個表示智商的高低，且這五個都帶有諷刺的含義，有“智商不高”，“愚蠢”的意思，如“404”、“nuff-nuff”等）。雖然英語中的這些詞語都出自詞典，但是筆者認為這一組詞語顯多，可能其中有一部分是年輕人的新創俚語，這些詞也許最終會變為普遍使用的新詞。究其原因，可能是英語國家比較注重個人權利，張揚個性，社會為個人服務，因此描述個人的特點詞較多。

(3) **生活狀況**。該詞群有“被動的”、“被迫的”之類的含義。這類詞反應的行動者並非自己做選擇，而是客觀原因使其處於“被動”或“被迫”狀態。漢語這類詞較多（18 個，14.4%），而且都關乎經濟上的窘境，如“白奴”、“M 型社會”、“捧車族”等。英語只有 6 個單詞（6.2%），其中有 2 個與移民有關（“non dom”；“jet-people”），大概是因為英語國家大多移民較多吧。兩種社會不同的經濟狀況，不同的財富觀在詞匯裏面有所表現，因此含有“壓力”的漢語詞居多，證明除了客觀的經濟狀況不同之外，東西方人的消費觀念也存在很大差異。

(4) **人際關係/對人的態度**。這一群組主要根據是有“互相關系”、“相互作用”或“不取決於性格對人的態度”之意。這裏的詞語較少，漢語只有 5 個（4%），如：“半糖夫妻”、“急婚族等”。英語有 3 個（3%）。其中的“featherwood”兼有“職業”或“生活方式”兩個“場”，但是“對人的態度”這一語義要素更明顯，因為種族主義者的行為基礎就是對別人的某種態度。

(5) **生活方式/處世態度**。近年來，人的生活方式越來越豐富，出現了不少各種各樣的“××主義者”，因此並不奇怪這一群組的詞類最多。這類詞都有“熱衷於某種活動”，“支持某種注意”之意。這一組又可按照活動或“××主義”的特征分為“有目標”和“無目標”兩個小組。這兩個組的劃分不是絕對的，例如：“合吃族”的目的是省錢，“牛釘”的目的是保留自己的房子。但是“目標”的語義要素沒有其他單詞那麼明顯，如“笑笑團”的目的是傳播笑容，“考碗族”的目標則是要努力通過公務員考試等。

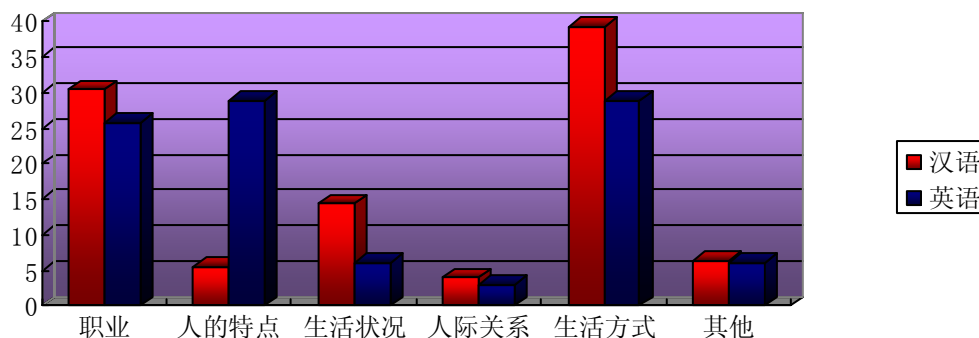
這一群組共有 49 個漢語詞（39.2%），其中 14 個屬於“有目標”的。英語有 29 個（29.9%），其中

只有 3 個屬於“有目標”的，而且它們的目的性沒有漢語的那麼明顯。如“witchy-poo”、“godbag”等，這類行動者的行為不一定有很具體的目的。含“有目的”之意的漢語詞遠遠超過了英語詞，這一點證明中國人的活動更有目的性，中國人更現實，更專心，在生活上追求的是目的，不是過

程。

(6) **其他**。這一群組由除了名稱之外，無法確切地歸納於前五類語義場群組內。比如“快男”、“味道美女”等。這一群組詞類不多，漢語有 8 個詞 (6.4%)，英語有 6 個詞 (6.2%)。

基本語義場研究結果總結如下圖示(圖表 1)。



圖表 1: 基本語義場比較

## 4.2 領域語義場比較

在進行基本語義場分析研究的同時，筆者發現“指人名詞”最直接關乎人的社會生活，因此我們又按照生活領域把相關詞類分為若幹的領域語義場——在分析過程中，從單詞的意涵劃分出表示某一生活領域的語義要素。含有相同的語義要素的詞語歸為同一語義場的詞類，如“網絡”；“婚姻及家庭”；“教育與科學”等。有相近意涵的語義場則合並為一個群組(場)，如“媒體、電視、電影”；“醫學、疾病”等。

在分類歸納過程中，筆者發現領域語義場最能直接反映社會熱點問題及分別生活領域。由於中國及英語國家的社會結構、文化背景及人的思想意識、興趣重點等存在較大的差別，因此，領域語義場研究主要分析語義場核心詞語，即按詞語的主導要素劃分語義場。漢語和英語都有的語義場只有三個：“網絡”；“媒體、電視、電影”；“教育、科學”。因此我們分別對漢語及英語新詞中的指人名詞進行領域語義場分析。

### 4.2.1 漢語新詞指人名詞的領域語義場

經歸類，有 95 個詞 (76%) 可劃入某一個語義場，其他詞沒有相交的表示同一生活領域的語義要素。這些新詞可劃分為以下的領域語義場：

① **“網絡”**——15 個詞 (12%)。這些詞基本上都與網上交流，網上購物有關。隨著網絡的普及，網絡在人們生活中的重要性日益增加，屬於該語義場的詞語大量出現是自然而然的。

② **“教育與科學”**——13 個詞 (10.4%)。這一語義場比較大，其中有 4 個與考試有關的詞語，說明考試在當今人們的社會生活中是一個非常關鍵的問題，升學、就業、升職等等都離不開考試，考試似乎成了顯示社會公正的最主要手段。而“飛魚族”、“掏空族”的出現，說明中國人有極強的求知欲。

③ **“媒體、電視、電影”**——12 個詞 (9.6%)。媒體是人類社會生活中重要的交流溝通手段和獲取信息的渠道。這一群組包括“快男”、“密友團”、“突迷”等與電子媒體或電視、電影相關的詞類，而沒有與其它傳統媒體有關的新詞，說明中國觀眾對電子類媒體的興趣越來越濃厚，依賴性也越來越重。

④ **“婚姻、家庭”**——10 個詞 (7.9%)。隨著社會的變化，中國人傳統的婚姻家庭觀念、對待這一問題的態度也發生了很大的變化，甚至夫妻的角色也有了很明顯的變化。“半糖夫妻”、“急婚族”，“賴婚族”等詞就是這種觀念轉變的最好反映。

⑤ “**孩子**”——9 個詞 (7.2%)。基本都與孩子的教育、成長有關，如“入戶育嬰師”、“拼保姆”、“黑窩兒童”等。從這些詞匯可以看出，孩子幾乎成了現代中國人最重要的生活內容之一，如何養育孩子，孩子的成長環境、生活境遇等越來越受到人們的強烈關注。

⑥ “**生活方式**”——9 個詞 (7.2%)。這一領域場不同於上述基本語義場的“生活方式/處世態度”，這裏所選擇的詞類的核心語義更具體。“生活方式”的語義要素是主導性的並起決定性作用，如“洋漂族”、“裝嫩族”等。這類詞匯反映了人們不同的生活方式和態度，如“奔奔族”、“慢活族”在意思上有點相反，再次證明人們社會生活或生活方式的多樣化。

⑦ “**服務**”——5 個詞 (4%)。這些詞指的是提供各種有償種服務的人。例如：“赤腳律師”、“扛包團”等。“叫包人”一般專指在車站吆喝別人來寄存行李的人，其中也許或多或少包含有“欺騙”的意思，但是這一含義並非是一定的。

⑧ “**醫學、疾病**”——5 個詞 (4%)。這些詞大多表示人不正常的身體狀態或對疾病、身體的態度，如：“吊瓶族”、“愛邦族”等。

⑨ “**房地產**”——5 個詞 (4%)。其中“牛釘”、“房奴”最具中國特色，一定程度上反映了中國房地產業的某些狀況。

⑩ “**社會活動**”——4 個詞 (3.2%)。其中有反映某種集團或集體性活動的，如“盜版黨”等，也有反映個人獨立活動的，如“幫幫族”等。

○ “**股市，基市**”——4 個詞 (3.2%)。“股市症候群”反映了炒股者的某種心態或精神面貌；而“基友”則代表炒基金者或這類人的互稱。

○ “**消費**”——4 個詞 (3.2%)。“拼客”、“曬卡族”等既反映了中國人的生活方式的最新變化，更是中國人從眾心理的最好反映。

此外，還有與“汽車”、“銀行”兩個行業和“公司”有關的幾個詞，很難歸入上述某個領域場，單列在此：如：“車奴”、“捧車族”、“卡神”、“轉存族”、“白奴”、“公司駐蟲”等。

#### 4.2.2 英語新詞指人名詞的領域語義場

我們的研究範圍內，英語有 64 個單詞 (65.97%) 能夠被劃入具體的領域語義場，其餘的意義上的相差太大，難以歸類。

① “**人的外表**”——11 個詞 (11.3%)。這類

新詞中有一部分可能是英語的俚語 (slang)，這類詞比例較大，有的還有些幽默，表明英語在描述人的外表，服飾風格方面更靈活多樣或詼諧調侃。其中“salad dodger”、“customer of size”都描述了“超重”、“巨胖”等人體特征，顯然與白種人的體型特征有關，所以漢語中沒有這類詞匯。

② “**企業**”——7 個詞 (7.2%)。其中“chief memory officer”——單位(公司)歷史記錄者；“chief sustainability officer”——負責使公司的產品和服務符合環保法律標準者。這類詞一般是英語國家最新出現的職位或從業者名稱。

③ “**媒體、電視、電影**”——6 個詞 (6.2%)。其中包括媒體的工作人員，媒體受眾等。例如，來源於 CNN 的一個新詞“I-reporter”，可譯為“平民記者”或“為媒體提供圖像或文字新聞信息的人”。

④ “**網絡，科技**”——6 個詞 (6.2%)。網絡在英語國家的普及早於中國，普及度也高於中國，已沒有大量產生新詞的客觀背景，因此這一語義場的英語新詞不是很多。“technology butler”——在酒店維修電腦網絡或其它電子產品的人；“shoulder-surfer”——偷窺別人電腦密碼或其它密碼信息的人。與網絡有一定關係，且其“科技”要素的含量多一些，所以歸入這一領域。

⑤ “**人種及民族**”——6 個詞 (6.2%)。除英國外，其它大多數英語國家都是移民國，各種人種共同生活，因此，就出現了與民族或種族相關的新詞。這些詞多有比喻、調侃或諷刺的附加義，“meatball in the rice”——白種人群中的有色人種 (黑人)；“angryphone”——生活在加拿大魁北克法語區的、自認為被英語區排斥的人。

⑥ “**智商**”——5 個詞 (5.1%)。這個語義場的詞類大都表示智商較低的人，有諷刺意味。如：“404”和“twonk”，兩個詞都表示“白癡”、“笨蛋”。而“nuff nuff”則表示“神經病”、“白癡”、“笨蛋”等貶義。

⑦ “**社會層次**”——5 個詞 (5.1%)。除了“Velvet Mafia”——高級同性戀，其他 4 個詞則反映了經濟能力及收入的差別。

⑧ “**飲食**”——4 個詞 (4.1%)。現在人們的飲食習慣多樣化了，同時也許是由於注意飲食健康和養生等功能，英語新詞對這一現象有適時的反映，如：“pescatarian”——吃魚肉的素食主義者；“locavore”——只吃本地食品的人。同時

出現了一些新的與飲食有關的職業，如：“tea sommelier”——飯店專聘的茶專家。

⑨“感情或情緒”——4個詞(4.1%)。其中“drama queen”——非常易激動的人；“stress puppy”——喜歡緊張、有壓力的人。這兩個詞都與消極情緒有關。另兩個詞“horn dog”——好色或在性方面好鬥的男子；“polyamorist”——同時擁有多個公開情人的人。這兩個詞都與“性”行為有關。

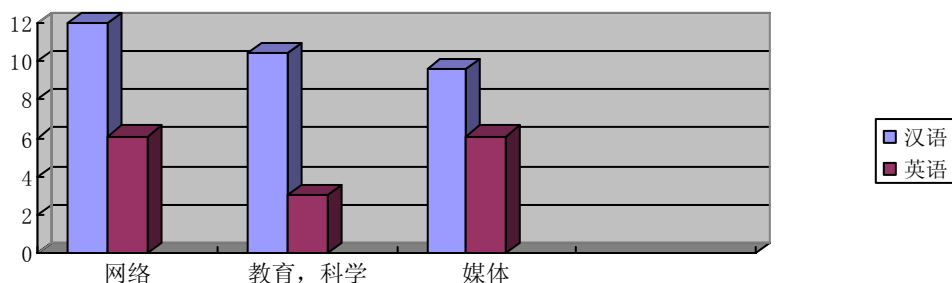
⑩“犯罪與法律”——4個詞(4.1%)。“blue canary”——被殺的警察，其它單詞只反映有無罪行或罪行的輕重。

○“宗教與信仰”——3個詞(3%)。“Johnny

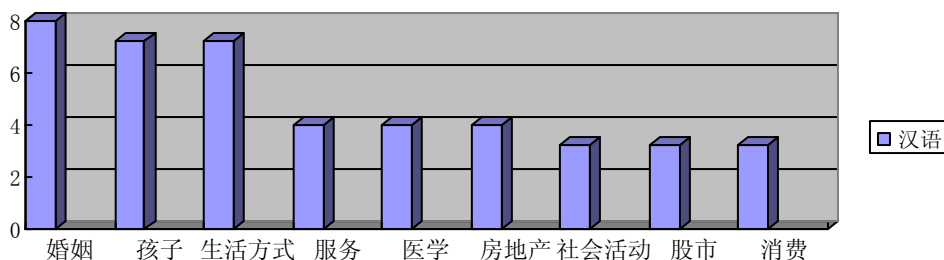
Jihad”——穆斯林或鬥士。這一新詞的出現，與穆斯林國家與英語國家在價值觀上的對立有關，“Jihad”(傑哈德)本是巴勒斯坦“法塔赫”著名領導人之一，這裏用其名字代表穆斯林鬥士。

○“教育”——3個詞(3%)。其中“sidewalk alumni”——喜歡別的學校運動隊的“粉絲”。這一個詞的詞義離語義場的核心較遠，因為其含義中的“運動”，“熱情”等與教育相關，且關聯到學校，所以歸入此類。

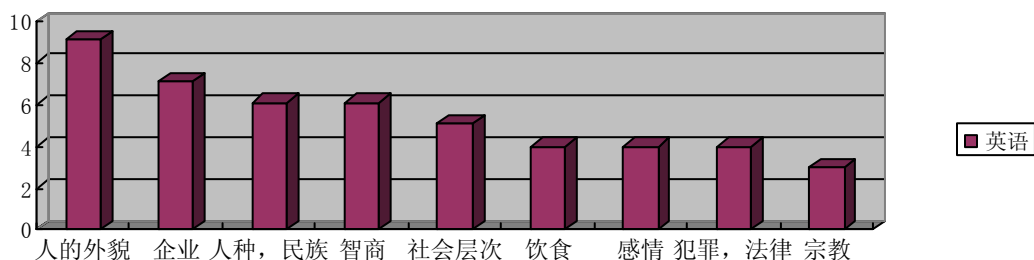
綜上所述，漢語與英語新詞語的指人名詞在意義上的共同點較少。下列圖表可清楚地看出這一點(圖表2, 3, 4):



圖表 2: 漢英共有的領域語義場



圖表 3: 漢語獨有的領域語義場



圖表 4: 英語獨有的領域語義場



從上列圖表可見，兩種不同文化背景的語言，其新詞語的語義場存在著較大的差別。漢語語義場基本上涉及到整個社會，是大家共同做的事，更多反映了“集體性”。英語的語義場更加突出個性，“智商”，“人的外表”，“飲食”，“感情”這類語義場都更多涉及到個人的生活。這可說明兩種社會的發展程度、人們的觀念、價值取向、生活方式、興趣點以及人們所關注的重點等都存在著較大的差異。

此外，筆者在比較過程中發現，漢語新詞中有一部分詞語有較抽象的共同語義要素，其中“集體性”，“經濟壓力”，“互相幫助”最為明顯，一定程度上是中國國情和社會現實的反映。所謂的“集體性”是指行動者人數超過一個人，這類詞通常反映某一群體、階層或整個社會的行為。漢語新詞中的這類詞有 42 個 (33.6%)，英語卻只有 8 個詞 (8.2%)。“經濟壓力”語義場反映了客觀的社會現實或人們的生活狀況，漢語中這一意涵的詞有 16 個 (12.8%)，英語只有 3 個 (3%)。中國是個人口大國，雖然近年來經濟發展迅速，但中國人大多有較重的經濟壓力。“互相幫助”是中國人的美德，漢語中有 8 個詞 (6.4%) 包含“互助”附加義，而英語只有一個 (1%)。這點顯示中國人重人際關係，有互助精神；西方人則更願意自己處理個人問題，自力更生。從詞匯本身來看，漢語詞匯意涵比較單一清晰，所含的語義要素更明顯。英語詞則更多樣化，更具“個性”，因而其分類有一定的難度。

## 5. 漢英新詞指人名詞結構分析

### 5.1 單詞與短語

社會現象紛繁複雜，詞匯表達自身有明確性的客觀要求，因此，新詞中也有大於“詞”的結構形式，即短語。漢語是孤立語，詞與短語（合成詞）的區別有時候比較模糊，很難有具體的標準區分詞與短語。詞是能夠自由運用的最小的語言單位，而短語是由兩個或以上的最小的語言單位（實詞）構成的語言單位，因此，短語與合成詞有時候也難以區分。筆者認為區別詞與短語最重要的標志是內部結構，內部結構緊密，無法再做細分，構成它的語素沒有獨立性，詞素的意思

相結合的是詞，而且詞的意義除了語素直接的意義之外，還有其他語義要素。短語內部結構松散，可再細分為詞，其意義等於詞的意義的相加。因此，我們認為，漢語新詞的“自費飛行員”是短語，而“魔豆媽媽”是詞，雖然兩者的結構關係一樣（偏正），但是後者的內部結構更緊密，而且意思上該詞除了字面上的意思之外，又代表了母親的偉大，自強不息的精神。

根據以上的標準，我們把研究的詞語分成詞和短語兩種形式，發現漢語新詞中的指人名詞中有 46 個短語 (36.8%)，英語中有 36 個 (37.1%)。下面對 79 個漢語詞及 61 個英語詞進行結構分析。

### 5.2 漢英新詞指人名詞的結構分類

由於漢語與英語屬於不同的語系，兩種語言的構詞法和單詞結構差異性較大，因此在結構上的可比性較少，只能從不同的構詞法和詞形結構上對兩種語言的詞匯有一個比較全面和清晰的認識。因此，我們以法國專家 Lui Gilbert (Guilbert, Louis, 1975) 的新詞分類法將新詞分為四組：

#### (1) 音位新詞

音位新詞——phonological neologisms，即由單獨的語音或特殊的語音組構成的詞。這組詞包括外來詞，Gilbert 把所有的外來詞包括在內，我們不同意這一觀點，因為只有音譯外來詞才由特殊的、原語言沒有的語音組構成，如漢語的“博客”，英語的“mondegreen”、“paparazzi”等。

#### (2) 詞素新詞

詞素新詞——morphological neologisms，即按照該語言系統固有的模型，由固有的詞素構成的。又分為附加式的詞 (affixal neologisms，由詞根+詞綴構成，如英語的“gapologist”、“belonger”) 及複合詞 (compounds，如漢語的“凍容”、“秒殺”；英語的“mallrat”、“shopgrifting”) 等。

#### (3) 變換新詞

變換新詞——converted neologisms，或稱零派生新詞，即無須借助詞綴實現詞類的轉換。如英語“to whatever”，“to butterfly”。我們認為該組詞有一些擴展，因為實際上有些詞雖沒有發生詞類或其它的變化，意思卻變了，發生了舊詞新意這一現象，也就是這個詞經歷了語言使用者重新的認識，被賦予了新的意義，因此也可視為新詞語。



#### (4) 簡稱詞

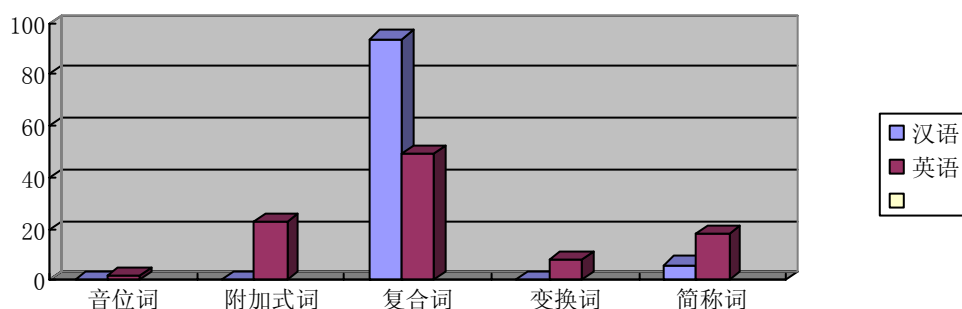
簡稱詞——abbreviations, 即由開頭字母(漢字)代表整個短語, 是語言經濟性最明顯的表現, 比如漢語的“交強險”、“EMBA”; 英語的“SITCOMs”、“yuppie”等。

在選定的 79 個漢語指人名詞中, 有 74 個(93.7%)是 Gilbert 所說的詞素新詞中的複合詞, 也就是由兩個或以上的詞根構成的。還有 5 個詞(6.3%)屬於簡稱詞, 這是嚴格按照教育部公布的詞義解釋區別劃分的, 例如“白奴”。另外一些詞表面上看似乎像簡稱詞, 但公布的詞義解釋並沒有按照

簡稱詞對待, 例如“基友”。這說明漢語詞匯有向複合詞發展的趨勢, 而幾乎沒有附加構詞方式(詞根+詞綴)。

英語的 61 個指人名詞中, 基本涵蓋了上述四種類型, 構詞法也比較豐富。數量最多的是詞素新詞, 有 44 個(72.1%), 其中有 14 個附加式的詞(22.9%), 30 個複合詞(49.2%)。數量第二的是簡稱詞(11 個, 18%), 有變換新詞(5 個詞, 8.2%), 音位新詞(1 個詞, 1.6%)。

比較結果如下表格所示(圖表 3):



圖表 5: 指人名詞結構分類分析

以上的分析顯示, 漢語和英語大部分的指人名詞屬於複合詞, 漢語中的複合詞很多而其它類型非常少, 英語則保留著其他構詞方式。英語中有一些詞的構詞方式可能同時有一種以上的構詞方法, 如: “setiologist”——Search for Extraterrestrial Intelligence, 是“簡稱式”(seti)+“後綴”(ologist 某一學科專家)構成, 這種詞我們以最終的構詞方式歸類(附加式)。

英語簡稱詞較多, 有其語言自身的原因。作為字母語言, 英語中可以用較長單詞詞根的一部分代表本單詞, 如“sleb”——celebrity; “trep”——entrepreneur, 漢語是音節構詞, 因此單獨的音節不可能再分。

### 5.3 漢英新詞指人名詞中的複合詞分析

很明顯, 漢語和英語新詞指人名詞中複合詞數量最多, 所以筆者對這類詞再做進一步的分析。漢語新詞中語素之間的關係比較清楚(如主謂關係, 偏正關係, 述賓關係等), 而英語的合成詞基本上都是由核心名詞和修飾成分構成, 兩者的關

系或是偏正、並列性的或不明確。

漢語 74 個複合詞由兩個或三個語素構成, “笑笑團”、“魔豆媽媽”應為兩個語素。其它 72 個詞中由兩個語素構成的詞有 39 個, 占 54.2%, 其它 33 個由三個語素構成, 占 45.8%。主要模型如下:

1. N + N —— 16 個詞 (21.3%)
2. V + N —— 15 個詞 (20%)
3. N + V —— 4 個詞 (5.3%)
4. Adj + N —— 3 個詞 (5.3%)

由三個語素構成的複合詞語共有 33 個 (40%), 成分搭配比較豐富, 主要模型如下:

1. V + N + N —— 14 個詞 (18.6%)
2. Adv + V + N —— 7 個詞 (9.3%)
3. V + V + N —— 4 個詞 (5.3%)
4. Adj + N + N —— 3 個詞 (4%)
5. Adj + Adj + N —— 2 個詞 (2.6%)

除此之外, 還有 5 個單一結構的詞, 如: “裸替”——Adj+V; “獨二代”——Adj+Num+N; “第一老公”——Num+N; “曬黑族”——V+Adj+N; “公司駐蟲”——N+V+N; “丁寵家庭”——內

部成分詞性不明確，因為無法判斷“丁寵”的詞性。

除名詞之外，最具構詞功能的是動詞(50個)，形容詞(13個)次之，副詞(9個)較少。英語32個複合詞中，除了“Johnny-No-Stars”之外，所有詞都是由兩個詞根構成的，主要模型如下：

1. N+N ——20個(66.6%)
2. Adj+N ——6個(20%)
3. Pron+N ——2個(6.6%)

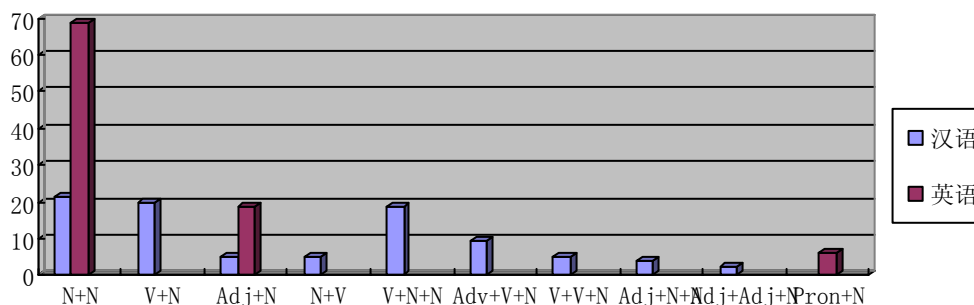
還有兩個特殊詞，“plus-one”的成分是Prep+N; “Johnny-No-Stars”是N+Adv+N。

英語中還有一種詞根混合的現象，即單詞是

每一個詞根的一部分構成。在研究的詞組中有6個這樣的詞，如“celebutante”=celebrity+debutante; “viewer”=viewer+user; “spanger”=spare+change等。這些詞大都用在口語上，是語言經濟型的表現。

與漢語不同的是，英語構詞過程中，最積極的構詞成分是名詞與形容詞(6個)，動詞幾乎不參與構造名詞。按照構詞成分詞性可見，漢語構造短語與構造單詞沒有原則性的差別，英語這兩者卻完全不同。漢語各種詞性的詞根大都參與構詞名詞，它們之間有著各種關係；英語則限於名詞及形容詞，兩者有平等或偏正關係。

以上分析結果如圖表(圖表4)：



圖表 6 複合詞成分詞性比較

從上圖可以看出，漢語詞根的詞性易變，詞類中包含動詞、副詞，說明漢語構詞方式更為靈活，很容易產生短語。如“啃椅族”——啃椅(動賓)+族(啃椅族→偏正)。英語構詞方式與漢語的差別較大，複合名詞的成分或是平等的、或是前者修飾、限定後者。

總之，由於漢英兩種語言分屬不同的語系，其文字、詞匯及語法都各具特征，因此，表現在構詞上也有較大的差異。漢語多以複合形式構造豐富多樣的新詞，而英語各種構詞法都有。

結語

新詞一定程度上具有社會時代的標志，其中指人名詞的意義和結構，不但反映了語言本身的發展變化，一定程度上也反映社會的發展變化。中國自改革開放以來，社會發生了巨大的變化，人們的思想，對生活的態度也在發生改變。一方面，人的地位在逐步提高，另一方面，人在社會面前有時候顯得特別尷尬和無奈(例如“奴”族

新詞)，有時候又隨波逐流，盲目從眾(如“族”類新詞)。20世紀末葉以後的英語國家基本上沒有經歷過社會的巨大變革，人的地位沒有大起大落的變化，西方人個性相對獨立，很少有從眾心理等，這些都是英語新詞中指人名詞較少的原因。

我們主要對指人名詞的詞義及結構進行了比較，前者基本上反映了社會狀態，後者是語言本身發展的結果。我們得出的主要結論如下：

**错误! 未找到引用源。** 英語的新詞在數量方面遠遠超過漢語，2006-07年的新詞比漢語幾乎多兩倍。

**错误! 未找到引用源。** 新詞中的指人名詞的比例，漢語比英語多兩倍。

**错误! 未找到引用源。** 基本語義場的比較表明，兩種社會中新的職業、新的生活方式的社會關注度相近。兩者最突出的差別是含有“人的特點”的英語詞多，而關於“生活狀況”的新詞則漢語多。

**错误！未找到引用源。** 領域語義場的比較表明，中國人與英語國家的人同樣關注“網絡”、“教育”、“媒體”等生活領域。而其他領域語義場最大的不同是，漢語反映了比較明顯的集體性，而英語則更顯個體性。

**错误！未找到引用源。** 結構上的分析表明，在單詞與短語的比例上兩種語言相似；英語在構詞法上更豐富靈活，新詞中有附加式的詞，複合詞，簡稱詞，變換詞等。漢語只在複合詞方面更多樣，在構詞法上有擴展詞根數量的趨勢。英語只採用兩個詞根，而且有縮小詞根的趨勢。

### REFERENCES

Заботкина В.И. . (1989). *Новая лексика современного английского языка*[M]. М.:Высш. шк.,:24-26.  
Вердиева З.Н. . (1986). *Семантические поля в современном английском языке / З.Н.Вердиева.* – М.: Высшая школа, :24.  
Guilbert, Louis. (1975). *La créativité lexicale.* Paris: Larousse: 23.

Гак В.Г. К. (197). *проблеме семантической синтагматики / В.Г.Гак // Проблемы структурной лингвистики: Сб. науч. тр. – М., 2 : 88.*

Гак В.Г. . (1988). *Языковые преобразования*[M]. – М.: Шк. «Языки русской культуры».

周薦主編. (2007). *漢語新詞語*[M]. 北京：商務印書館.

侯敏，周薦主編. (2008). *漢語新詞語*[M]. 北京：商務印書館.

王鐵琨. (1991). 10 年來的漢語新詞語研究[J]. *語文建設*, 4.

高永偉. (1998). 近 20 年來英美龜甲對新詞的研究[J]. *外語與外語教學*, 11.

亢世勇. *新詞語大辭典 1978-2002*. 上海辭書出版社.

邢璐. (2007 年 9 月). 現代漢語新詞語及其特點探析. *太原大學教育學院學報*.

陸儉明. (1985). 由指人的名詞自相組合造成的偏正結構. *中國語言學報*, 2.

**The author:** CHEN Ming (陳明), 男, 山東魯東大學國際交流學院副教授, 博士, 中國山東。

Penkova Varvara, 女, 山東魯東大學國際交流學院留學生, 學士, 中國山東。